



OBSERVATION COMPAREE DES LANGUES

Pourquoi?

Comment?

Quelles pratiques en
doublette...

Stage « Alternances des langues aux cycles 2 et 3, développement des doublettes »
San Salvador du 17 au 19 octobre 2017



L'observation comparée des langues : Pourquoi ?



Une proposition de définition :

Envisager les langues comme des objets que l'on peut observer, décrire, analyser et développer ainsi des **compétences métalinguistiques** transférables

« acquérir des connaissances procédurales et/ou déclaratives plus ou moins conscientisées sur les aspects formels du langage pour construire des savoirs opératoires favorisant l'apprentissage des langues, quelles qu'elles soient. »

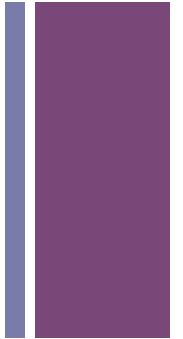
Cela implique **une prise de distance par rapport à la langue** considérée comme objet d'étude et pas uniquement comme instrument de communication

+ L'observation comparée des langues : Pourquoi ?

Les tâches proposées amènent les élèves à :

- repérer
- analyser
- découvrir
- observer
- manipuler
- être attentifs aux moindres indices
- comparer
- inférer des règles
- expliquer
- décrire

Ils développent des compétences transversales qui interviennent dans l'appropriation de tous les savoirs, pas seulement langagiers

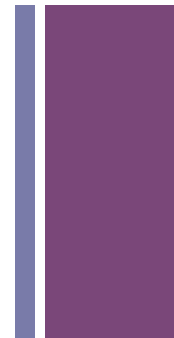


+ Des priorités didactiques dans un contexte bilingue

Quelques recommandations
pour le cycle 2 et 3



Les priorités qui doivent faire l'objet d'un traitement concerté dans les deux langues



- L' accès à la lecture et à l'écriture
- La consolidation du principe alphabétique
- Insistance sur les dispositifs d' apprentissage de la langue orale à travers le langage d'évocation notamment (développer la fluence de l'oral)
- Le développement d'une culture de l'écrit qui permettra d'enrichir le vocabulaire dans les deux langues (cela passe par des séances de réflexion sur la langue)
- La lecture compréhension (implicite)
- Un traitement des difficultés par un accompagnement des élèves avec les PPRL

1- Travailler dans le sens d'une grammaire comparée

Exemple 1 :

Travail sur le genre des noms

Que peut-on observer en CE1 à partir de cet exercice simple ?

1- Sur le vocabulaire en général :

Des mots qui se ressemblent, des mots différents, des mots qui sont de la même famille dans une langue (*silla/sillón*) mais pas dans l'autre (*chaise/fauteuil*)

2- Sur la notion de genre :

- Certains noms féminins en français sont masculin en espagnol ou en portugais :

la gomme/el borrador ; la couleur/el color ; la voiture/el coche/o carro ; la mer/el mar/o mar

- Certains noms masculins en français sont féminins en espagnol :

Le nuage/la nube/a nuvem ; l'ordinateur/la computadora ;

- Certains noms ont le même genre en français et en espagnol

On met ainsi en évidence le côté arbitraire du genre

L'observation comparée des langues : Comment ?

3- Les marques habituelles du féminin dans les deux langues

- Des régularités : -e en français ; -a en espagnol
- Des variations et exceptions : la couleur ; la nube

Toutes ces observations, enrichies de nouvelles observations pourront au cycle 3 faire l'objet d'une synthèse (par exemple une fiche de couleur à coller dans le cahier outils du domaine Etude de la langue)

L'observation comparée des langues : Comment ?

Exemple 2

- Situation déclenchante : un exercice d'appariement de titres d'albums (l'exemple est ici proposé en français et en portugais)

Exemples d'exploitation en fonction du niveau et de l'âge des élèves :

1- Sous l'angle de la syntaxe

- **Observer le nombre de mots** (exact/différent : hypothèse d'explication ou de justification : exemple : *dans la* → *na* (phénomènes de contraction de la préposition et de l'article en portugais))
- **Comparer l'expression de la négation dans les deux langues :**
Monstre, ne me mange pas - *Monstro, não me coma*
- En tirer une proposition de règle (à vérifier dans d'autres exemples)

- Trier les déterminants et les classer



L'observation comparée des langues : Comment ?

2- Sous l'angle du lexique :

- **Classer** les mots en **3 catégories** : ceux qui se ressemblent beaucoup (*sardines – sardinhas ; éléphant- elefante*) / ceux dont on peut facilement deviner le sens (*nuit – noite ; noire- escura*) / ceux qui sont très différents (*sorcière-bruxa ; fille – menina*)
- **Situation problème** : analyser les titres et émettre une hypothèse d'explication

Lucien le chien et *A inacreditável história de amor do cão Chicão*



L'observation comparée des langues : Comment ?

Quelles entrées privilégier pour une « grammaire comparée » ?

- **En vocabulaire**

- Les emprunts respectifs d'une langue à l'autre
- Les phénomènes de dérivation (préfixes/suffixes)
- Les alphabets
- Les abréviations du dictionnaire

- **En grammaire**

- ▶ **Pour un travail sur la phrase :**

- L'expression de l'interrogation
 - L'expression de la négation
 - La ponctuation
 - L'ordre des mots dans la phrase

L'observation comparée des langues : Comment ?

► Pour un travail sur les classes de mots :

- La composition du GN, la place de l'adjectif dans le GN, les déterminants et leur emploi, l'emploi des prépositions : à (a) et en par exemple, sources de nombreuses erreurs et interférences

► Pour un travail sur les principales fonctions :

- La structure de la phrase simple, le COD, les pronoms personnels_

► Pour un travail sur le verbe :

- Les groupes (verbes réguliers et irréguliers), l'emploi des auxiliaires : 2 en français (*être* et *avoir*) / un seul en espagnol (*haber*), deux verbes être (*ser* et *estar*) en espagnol et en portugais, mise en comparaison des valeurs des temps

L'observation comparée des langues : Comment ?

- **En orthographe grammaticale :**
 - le féminin des noms, le pluriel des noms, les accords dans le GN (un exemple), les chaînes d'accords dans la phrase simple
- **En orthographe lexicale :**
 - A quoi servent les accents ?
 - n→m devant m, b, p ; les différentes graphies d'un même son, les sons [b] et [v]
 - Les lettres finales muettes qui « réapparaissent » à l'oral en espagnol

L'observation comparée des langues : Comment ?

2- Travailler sur les interférences

Objectifs :

Considérer les erreurs (à l'oral et à l'écrit) comme des phénomènes que l'on peut comprendre et expliquer

Exemple 1 : *Corriger un texte / Analyser et catégoriser*

Etape 1

Repérer et lister dans un écrit ou un discours oral en français des mots ou expressions issus d'interférences entre les deux langues (ce travail peut être proposé individuellement ou en groupes)

Etape 2 :

Mettre en commun les propositions . Chercher des équivalences correctes dans les deux langues

Etape 3 :

Structurer

L'observation comparée des langues : Comment ?

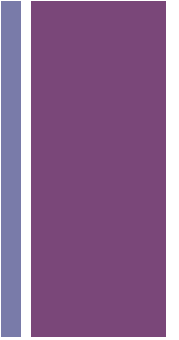


Exemple 2 : Les faux amis !!

Démarche en trois étapes identique à l'exemple 1 :

Repérer – Lister et chercher des équivalences – Structurer

Exemples de séances d'OCL sur le drive du stage

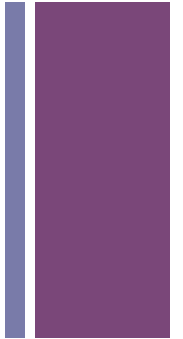


3- D'autres idées :

■ S'essayer à la traduction

Objectif : comparer des productions écrites, repérer des invariants et des variations liées à des phénomènes de synonymie ou encore à l'interprétation du traducteur

Des supports privilégiés : les albums et romans



- Établir un recueil « comparé » de proverbes ou expressions

L'idée étant de rassembler dans un recueil illustré un certain nombre de proverbes et/ou d'expressions françaises employées au sens figuré (*classées par thématiques : parties du corps, couleurs, animaux ...*) et de rechercher leurs équivalents (quand ils existent !!) en espagnol et en portugais

- on peut ainsi conduire un travail d'observation comparée à la fois linguistique et sémantique

Quelques exemples possibles...

Il y a anguille sous roche

Tem coelho nesse mato
(il y a un lapin derrière le buisson)

Hay gato encerrado
(il y a un chat enfermé)



Avoir la puce à l'oreille

Estar com a pulga atrás da orelha
(être avec la puce derrière l'oreille)

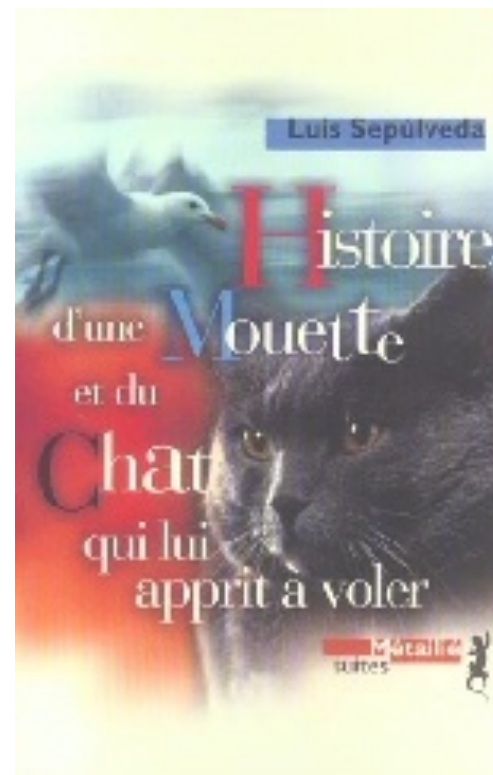
Tener la mosca detras de la oreja
(avoir la mouche derrière l'oreille)

espagnol-français
à partir du roman de Luis Sepúlveda

**Historia de una gaviota y
del gato que le enseño a
volar**

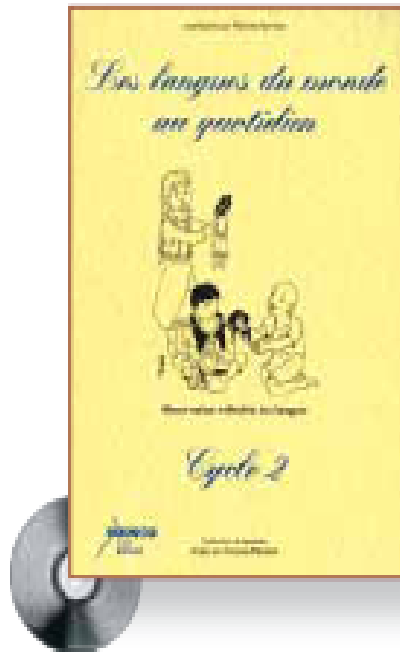


**Histoire d'une mouette et
du chat qui lui apprit à voler**





Et pour aller plus loin ... développer la compétence plurilingue : l'observation réfléchie DES langues



Les langues du monde au quotidien

Collection « Au quotidien »

Cycles 2 et 3

40 langues du monde pour valoriser ou construire les compétences plurilinguistes et pluriculturelles des élèves dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*. 7 modules et 26 séances pour faciliter l'apprentissage du français et d'une langue étrangère, des séquences pédagogiques, des fiches élèves, des activités d'écoute, ainsi qu'une sitographie et des cartes linguistiques.